

CLASE DE DIFERENCIACIÓN EN LATÍN. SIGNIFICADO POSICIONAL DEL ADJETIVO EN EL SINTAGMA NOMINAL.

LUIS ÁNGEL SÁNCHEZ

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

luiss3ar@yahoo.com.ar

El presente trabajo muestra una metodología de análisis de textos en lenguas clásicas desde la perspectiva de una nueva corriente de la ciencia lingüística denominada "etnopragmática", la cual ofrece un abordaje a la vez cualitativo y cuantitativo de los fenómenos sintácticos, de modo tal que constituye una herramienta descriptivamente superadora de anteriores abordajes. Desde este enfoque, la variación posicional del adjetivo en el sintagma nominal latino se interpreta como una estrategia comunicativa motivada por la acción de parámetros contextuales.

etnopragmática | variación lingüística | estadística
microsyntax | análisis del discurso

The present paper shows a methodology of discourse analysis in classical languages from the perspective of a new linguistic current named "ethnopragmatics", which offers a boarding syntactic phenomena both qualitative and quantitative, so that it means a device descriptively surmounting former boardings. From this point of view, the positional variation of adjective in Latin noun phrase is interpreted as a communicative strategy moved by the action of context parameters.

ethnopragmatics | linguistic variation | statistics
microsyntax | discourse analysis

ENFOQUE TEÓRICO

La "etnopragmática" es una disciplina reciente que surge como evolución de las investigaciones realizadas por la escuela lingüística de Columbia.¹ Los lineamientos teóricos de esta última se ba-

¹ En los últimos años la literatura lingüística ha hecho referencia a este término como disciplina. La tesis de doctorado titulada "Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos *lo*, *la*, *le* en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes", de Angelita Martínez, menciona una serie de artículos entre los que se destaca el de Érica García, considerado pionero: "Frecuencia relativa de uso

san en una reinterpretación de la postura funcionalista saussuriana y jackobsoniana mediante el agregado de un enfoque cognitivo que interpreta la variación lingüística como señal de la categorización de la experiencia.² Constituyéndose en una teoría basada en el signo.³ El gesto fundacional de la escuela constituye una crítica a la postura metafísica de la lingüística tradicional, la cual partía de una teoría elaborada *a priori* que debía ser demostrada por el análisis de un *corpus*,⁴ en reacción a lo cual se buscó redefinir el rol de la teoría en la disciplina lingüística, la cual debía ofrecer un “resumen de soluciones satisfactorias a problemas concretos”.⁵ La disciplina etnopragmática, por su parte, suscribe de esta escuela los siguientes supuestos:⁶

- 1) La estructura morfosintáctica de una lengua se halla motivada por las necesidades comunicativas de los hablantes.
- 2) Las unidades de análisis se definen en relación con la índole de la comunicación humana y la motivación comunicativa del empleo de las formas.
- 3) La distribución de las formas lingüísticas son explicadas a partir de principios psicológicos tales como “iconicidad”, “egocentrismo” y “relevancia”.

A estos supuestos, la etnopragmática agrega los siguientes:⁷

- 1) Las formas lingüísticas poseen un significado básico cuya distribución en los enunciados contribuye apropiadamente al mensaje que se desea transmitir.
- 2) Un mismo evento comunicativo puede representarse desde diferentes perspectivas, diferencia expresa en la variación de las formas.

como síntoma de estrategias etnopragmáticas” (1995). Sostiene además que en 1993 el término es mencionado en un proyecto dirigido por la misma autora: *Programa de investigación etnopragmática: Variación lingüística como reflejo de valores culturales*. Y en 1994 en el marco del 48º Congreso Internacional de Americanistas (Estocolmo) se realiza un simposio sobre “El español de América desde la perspectiva etnopragmática”. Otras referencias, cf. MARTÍNEZ (2000:44-46).

² Este aspecto constituye también un quiebre de paradigma con respecto a la sociolingüística laboviana, que interpreta la variación en términos sociológicos.

³ CONTINI-MORAVA (1995, *passim*).

⁴ DIVER (1995:43).

⁵ DIVER (1995:43).

⁶ MARTÍNEZ (2000:47).

⁷ MARTÍNEZ (2000:47-52).

3) Existe una congruencia comunicativa entre significado básico y contexto de aparición que condiciona un privilegio de ocurrencia de una forma en un contexto determinado.

4) La identificación de significados y su distribución según la coherencia contextual son comprobables cuantitativamente por la frecuencia relativa de uso de las formas.

METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Lo novedoso de la corriente etnopragmática reside en que ofrece una metodología de análisis a la vez cualitativa y cuantitativa. El sesgo cualitativo del análisis surge del principio de coherencia contextual según el cual las hipótesis sobre el significado básico de una forma debe estar en conexión con el mensaje que se infiere del contexto. Lo cuantitativo representa la herramienta para comprobar dicha conexión mediante el cómputo de la frecuencia relativa de uso de las formas. El fenómeno lingüístico que constituye el objeto de estudio privilegiado de la etnopragmática es la variación lingüística que se produce a nivel "microsintáctico", la cual es interpretada como signo de la perspectiva cognitiva del hablante y de sus pautas culturales. Desde este punto de vista, la variación entre anteposición o posposición del adjetivo en latín es un tipo de variación microsintáctica que será considerada, según los supuestos teóricos y metodológicos expuestos, como signo de una estrategia comunicativa cuyo uso en un contexto determinado permite inferir algún mensaje en particular.⁸ Nuestro análisis intentará determinar el estatuto de dicha estrategia, proponiendo de manera preliminar algunas pautas de funcionamiento de la misma.

CORPUS

El texto que servirá de base para el análisis del comportamiento de la anteposición y posposición de los adjetivos en latín es el libro primero del tratado *De Republica*, atribuido a Cicerón. Dicho tratado, conservado en estado fragmentario y con enormes lagunas que dificultan su interpretación,⁹ consiste en una exposición de teoría política que, a seme-

⁸ CONTINI-MORAVA (1995:19).

⁹ Sobre el contenido del tratado y los problemas específicos de la tradición textual. véase la introducción a la traducción española hecha por ÁLVARO D'ORS (1995:7-31).

janza de los clásicos tratados de Platón y Aristóteles, está redactado a modo de diálogo y se desarrolla a lo largo de seis libros. La elección del mencionado *corpus* se debe a que el libro primero constituye un espacio discursivo en el que se definen conceptos sociopolíticos, se distribuyen roles sociales y relaciones de poder, y se critican formas de gobierno extrañas al ideal romano de sistema mixto, es decir, es un texto fundamental para entender la coyuntura de la república tardía. Todas estas razones suponen, en principio, una esmerada preocupación en el procesamiento retórico del texto, lo cual hace previsible la activación de estrategias persuasivas en la selección de opciones gramaticales, dentro de las cuales consideramos la posición de los adjetivos en el sintagma nominal.

PLANTEO DEL PROBLEMA

El orden en que se enuncia el adjetivo con respecto al sustantivo en latín clásico ha sido tratado por diversas gramáticas en relación con la cuestión del orden de palabras en general.¹⁰ Algunas de ellas afirman que, al constituir el latín una lengua que posee flexión nominal con la cual se expresa la función sintáctica que cumplen las palabras en la oración, el orden en que están enunciadas no tiene valor gramatical, como sí lo tiene en francés, y que debido a esta característica el latín favorece una gran libertad combinatoria.¹¹ Sobre la base de este supuesto se tiende a pensar que el orden sustantivo-adjetivo / adjetivo-sustantivo responde a la misma libertad de ordenamiento. Sin embargo, estas gramáticas reconocen que hay ciertas implicancias en la opción entre una u otra variante:

L'adjectif précède le substantif quand il lui est étroitement uni comme épithète [...] Il le suit, s'il a la valeur d'une dé-

¹⁰ De las gramáticas consultadas, tratan este problema la de Ernout y Thomas, la de Serbat y la de Marouzeau. Las gramáticas de Meillet-Vendryes y de Bassols de Climent se refieren al problema del orden de palabras en general pero no al de la variación anteposición y posposición del adjetivo.

¹¹ Cf. ERNOU-THOMAS (1964:161): "En grec et en latin, comme en indo-européen, l'ordre des mots n'a aucune valeur grammaticale; c'est ce qu'on exprime souvent en disant qu'il est libre"; MEILLET-VENDRYES (1948:578): "Le maintien de la flexion nominale a fait que l'ordre des mots n'a jamais pris en latin de signification syntaxique" y SERBAT (1994:138): "Il est donc certain que le latin jouit d'une liberté beaucoup plus grande que le français par l'ordre des mots. Mais cette liberté n'est pas absolue, il s'en faut. Elle est limitée par des habitudes, que la statistique permet de préciser".

termination attributive, affirmée de quelqu'un.¹²

A pesar de su importancia teórica, estos conceptos no son desarrollados, sino que muy brevemente se explica el fenómeno como un recurso estilístico de "puesta en relieve".¹³

Un tratado clásico que profundiza la cuestión es *L'ordre des mots dans la phrase latine* de J. Marouzeau, en el que se sostiene que la variación posicional está relacionada en principio con la existencia de dos grupos distintos de adjetivos: determinativos y calificativos. Los primeros son aquellos que enuncian una cualidad del objeto que permite reconocerlo, distinguirlo, clasificarlo, y generalmente se posponen al sustantivo que modifican. Los calificativos, en cambio, expresan la impresión subjetiva del objeto, un juicio, una apreciación, y generalmente van antepuestos.¹⁴ Desde la perspectiva etnopragmática, la enunciación anterior entraña simultáneamente dos dimensiones paralelas y complementarias de análisis: una dimensión cualitativa, que se desprende del significado que se pretende asignar a los distintos tipos de adjetivos, y otra cuantitativa, que deja entrever una predicción sobre la frecuencia de uso de una y otra forma. Para verificar la adecuación descriptiva de los principios mencionados por Marouzeau, la etnopragmática ofrece herramientas de validación basadas en el relevo estadístico de la frecuencia relativa de uso. En este sentido, hemos procedido a agrupar los adjetivos del *corpus*, de acuerdo con la clasificación de nuestro autor, con los siguientes resultados: 69 determinativos, 139 calificativos.¹⁵ De acuerdo con los principios de Marouzeau, sería esperable que ambos tipos de adjetivos ocurrieran con cierta generalidad en la posición esperada, con la salvedad de que si se produjera variación, al estar motivada por razones puramente estilísticas, sucedería en una proporción más o menos equilibrada. Sin embargo, el relevo estadístico de la frecuencia relativa de uso de una u otra opción gramatical en nuestro *corpus* muestra una gran desproporción.

¹² ERNOU-THOMAS (1964:162).

¹³ ERNOU-THOMAS (1964:163).

¹⁴ MAROUZEAU (1922:15).

¹⁵ El criterio con el que se agruparon los adjetivos trata de respetar los lineamientos de Marouzeau, que se vuelven a exponer en la exposición del *corpus*. Con la finalidad de simplificar las proporciones, hemos decidido limitar el relevo estadístico a lo que Marouzeau denomina "adjetivos propiamente dichos" y a los participios, excluyendo los pronombres y los numerales.

	Antepuestos	Pospuestos	Total
Determinativos	46 (66%)	23 (34%)	69
Calificativos	105 (75%)	34 (25%)	139
Total	151	57	208

$$\chi^2 = 2,94 \text{ p} < .10^{16}$$

TABLA 1: frecuencia de uso de adjetivos determinativos y calificativos en relación con su anteposición o posposición al sustantivo.

La tabla 1 muestra que inversamente a la afirmación de Marouzeau, los determinativos se anteponen al sustantivo un 66% de los casos, lo que demuestra que la variación se produce de manera contraria a la posición esperada en una proporción demasiado grande y que simultáneamente no tiene correlato con el comportamiento previsible de los calificativos. El valor del χ^2 muestra un bajo nivel de significatividad en la asociación entre las variables dependientes (anteposición / posposición) e independientes (calificativos / determinativos), con lo cual queda estadísticamente puesta en duda la hipótesis de la relación entre el tipo de adjetivo y la posición que ocupan.

Otra propuesta de Marouzeau da cuenta de una distribución de afectividad e intelectualidad asociada respectivamente a la anteposición y posposición del adjetivo, hipótesis que, si bien es cualitativamente más interesante que la anterior, surge, sin embargo, a partir de la presunta regularidad con la que se anteponen los calificativos y se posponen los determinativos, lo cual lleva a nuestro autor a asociar el rasgo semántico que caracteriza a ambos tipos de adjetivos (afectividad de los calificativos, intelectualidad de los determinativos) con la posición en que aparecen frecuentemente. En base a esta hipótesis se derivan afirmaciones tales como: "le latin met en première place l'épithète affective, en seconde place l'épithète intellectuelle"¹⁷ y, más abajo, citando una ingeniosa fórmula de Vinet, recogida por Tobler: "l'esprit place l'épithète après le substantif, et l'âme la place plus volontiers devant".¹⁸ La regla inferida por Marouzeau puede graficarse, entonces, de la siguiente manera:

Anteposición ————— + afectivo
 Posposición ————— + intelectual

¹⁶ La etnoprágmatología basa sus análisis cuantitativos en una serie de herramientas estadísticas de evaluación y validación. Aquí hemos tomado una: el test de significación chi-square (χ^2), que sirve para asegurarnos que la asociación entre las variables es significativa, es decir, no se debe al azar. Cf. MARTÍNEZ (2000:58-61).

¹⁷ MAROUZEAU (1922:15).

¹⁸ MAROUZEAU (1922:15).

con lo cual se establece la existencia de un valor propio de la anteposición y de la posposición, independientemente del tipo de adjetivo que ocupe una y otra. No obstante esto, el valor atribuido a cada tipo de adjetivo sigue teniendo relevancia semántica cuando se produce la variación del orden respectivamente esperable, lo que provoca, según Marouzeau, dos fenómenos de distinto alcance: en el caso de la anteposición de los determinativos, el efecto que provoca el cambio de su posición habitual es la de una "puesta en relieve" del adjetivo¹⁹ de modo que se enfatiza una oposición o una evocación.²⁰ La posposición del calificativo, por su parte, está motivada por diferencias de valor y de empleo que atribuyen a dicho cambio una serie de valores como: valor determinativo,²¹ valor predicativo,²² valor de calificativo expresivo²³ y valor de calificativo complejo.²⁴ A los fines de una economía descriptiva se elabora a continuación un esquema más simple que da cuenta de la distribución de significado según el tipo de adjetivo propuesto por Marouzeau y la posición que ocupa en el sintagma nominal, esquema que por demás presupone los efectos de sentido anteriormente mencionados.

	Antepuesto	Pospuesto
Determinativo	-afectivo	+ intelectual
Calificativo	+afectivo	-intelectual

CUADRO 1: significado básico de la posición del adjetivo en relación con su naturaleza semántica

La ventaja descriptiva del cuadro reside en que describe simultáneamente lo que Marouzeau propone como el significado básico de la posición del adjetivo (distribución de afectividad e intelectualidad) y el efecto que provoca la variación posicional, que podríamos definir como disminución relativa del grado de afectividad e intelectualidad. La aplicación del cuadro al análisis semántico de los adjetivos indica que en el caso de un sintagma como "praetor bonus" la posposición del calificativo automáticamente asigna al adjetivo el valor que le otorga la posición (+intelectual), pero el valor afectivo propio del calificativo sigue funcionando, de modo tal que contrarresta el grado de intelectualidad adquiri-

¹⁹ MAROUZEAU (1922:17).

²⁰ MAROUZEAU (1922:34).

²¹ MAROUZEAU (1922:76).

²² MAROUZEAU (1922:78).

²³ MAROUZEAU (1922:87).

²⁴ MAROUZEAU (1922:95).

do por la posposición, con lo que se le asigna el rasgo -intelectual. Con este criterio no es lo mismo enunciar "praetor bonus" (un pretor bueno) que "praetor urbanus" (el pretor urbano), pues en el primer caso, el calificativo al posponerse adquiere el valor intelectual que le asigna la posposición, que en este caso sirve para distinguir este pretor de uno malvado. Sin embargo, podemos advertir que la distinción lograda conserva un cierto valor subjetivo brindado por el tipo de adjetivo (la bondad se asigna subjetivamente). Lo mismo sucede con la anteposición de determinativos: en "nobilis homo" (un noble hombre), el adjetivo adquiere el valor afectivo de la anteposición pero conserva la dosis de objetividad que posee como atributo de distinción social (la nobleza no se asigna subjetivamente), y que lo diferencia del comportamiento de "gratus homo" (agradable hombre), de índole claramente subjetiva. Es decir que el cambio de posición relativa de uno y otro tipo de adjetivos no provoca la pérdida de su valor original sino la disminución del mismo.

Lo que se observa en primera instancia es que la hipótesis de los grados de afectividad e intelectualidad parece cualitativamente adecuada en los ejemplos dados, con lo que se hace previsible que también lo sea en los ejemplos del *corpus* elegido. Para confirmar la validez de esta propuesta, la disciplina etnopragmática dispone, además, de una técnica cualitativa informal denominada "análisis de pares mínimos" tendientes a determinar si, en efecto, puede reconocerse conexión entre el significado postulado y las características del contexto discursivo. El par mínimo es un grupo de por lo menos dos sintagmas conformados por un sustantivo modificado por el mismo adjetivo dispuesto en posiciones diferentes. El examen del *corpus* arrojó un saldo de tres pares mínimos ubicados en los siguientes contextos:

1) Maximeque hoc in **hominum doctorum** oratione mihi mirum videri solet, quod, qui tranquilo mari gubernare se negent posse, quod nec didicerint nec umquam scire curaverint, iidem ad gubernacula se accessuros profiteantur excitatis maximis fluctibus. Isti enim palam dicere atque in eo multum etiam gloriari solent, se de rationibus rerum publicarum aut constituendarum aut tuendarum nihil se didicisse umquam nec docere, earumque rerum scientiam non **doctis hominibus** ac sapientibus, sed in illo genere exercitatis concedendam putant. (1.11)

*Y principalmente suele parecerme increíble en el discurso de los **hombres sabios** el hecho de que ellos*

*mismos, que niegan poder gobernar en mar tranquilo porque no aprendieron a hacerlo y nunca se preocuparon de aprender, afirman que accederían al timón si se excitan las más grandes olas. Pues ellos suelen decir públicamente y aun se enorgullecen mucho de ello, que nunca aprendieron ni enseñaron sobre los métodos de constituir y proteger los estados, y consideran que el conocimiento de esas cosas debe ser concedido no a **sabios hombres** y pensantes sino a los ejercitados en aquel género.*

2) Et vero negant oportere **indomiti populi** vitio genus hoc totum liberi populi repudiari. (1.49)

*Y en verdad los pueblos libres niegan que deba repudiarse esta forma (de gobierno) por los excesos de un **indómito pueblo**.*

Ex hoc enim **populo indomito** vel potius immani deligitur aliqui plerumque dux contra illos principes afflictos iam et depulsos loco audax, inpurus, consecrans proterve bene saepe de re publica meritos, populo gratificans et aliena et sua. (1.68)

*De este **pueblo indómito**, o mejor dicho salvaje, generalmente se elige un caudillo contra aquellos principales ya afligidos y expulsados de su lugar, persona audaz, impura, que a menudo persigue a los beneméritos de la república y gratifica al pueblo con lo ajeno y lo propio.*

3) **iusto** quidem **rege** cum est populus orbatus, "pectora diu tenet desiderium", sicut ait Ennius, "post optimi regis obitum." (1.64)

*Ciertamente cuando el pueblo fue privado de un **justo rey**, "el corazón tiene nostalgia por mucho tiempo", como dice Ennio "luego de la muerte del mejor rey".*

si quando aut **regi iusto** vim populus attulit regnove eum spoliavit aut etiam, id quod evenit saepius, optimatum sanguinem gustavit ac totam rem publicam substravit libidini suae (1.65)

*Si alguna vez el pueblo mata a un **rey justo** o aún lo despoja de su reino, cosa que sucede más a menudo, le toma el gusto a la sangre de los optimates y somete a su propio capricho a toda la república.*

Los pares mínimos son entonces:

- 1) doctis hominibus / hominum doctorum
- 2) indomiti populi / populo indomito
- 3) iusto rege / regi iusto

e involucran adjetivos calificativos, con lo que habría en juego, según hemos concluido, una gradación en los niveles de afectividad. Ahora bien, el paso siguiente es reconocer en el contexto algún rasgo sintáctico, semántico o pragmático que condicione dicha gradación y por lo tanto determine la variación posicional, con lo que surge en este punto la flaqueza de la hipótesis. Si se atiende al contexto de aparición de los pares mínimos se observará que en todos los casos se observa una actitud de rechazo o aceptación, rasgo pragmático que según pensamos, haría previsible la activación de una estrategia que condicione la variación posicional. Considerando esta predicción, observamos que, en el primer par, el sintagma "doctis hominibus" posee un calificativo que aparece en la posición esperable, con lo que se le asigna el rasgo "+afectivo", contrariamente a lo que sucede con "hominum doctorum", donde el calificativo posnominal reduce su grado de afectividad. Este sintagma aparece en el contexto de una crítica al discurso de los epicúreos, con lo cual la reducción del grado de afectividad lograda mediante la posposición del calificativo respondería a un distanciamiento o puesta en duda de la veracidad del epíteto por parte del enunciador-autor, en tanto que el primer sintagma aparece en una cita del pensamiento epicúreo, donde el mayor grado de afectividad (anteposición del adjetivo) se interpreta como autoasignación de una cualidad intrínseca del objeto y que en este contexto puede interpretarse como irónica, algo similar a la función que tiene la cita entre comillas en castellano. En el segundo par, en cambio, el epíteto peyorativo "indomiti" funciona en contextos donde el referente es rechazado de igual manera tanto desde la perspectiva de los pueblos libres como desde la del enunciador autor, lo que en principio no justifica la variación posicional; lo mismo sucede en el tercer par, donde el referente se menciona en contextos igualmente aprobatorios. De esto se sigue entonces que el rechazo o aceptación del referente no es el rasgo contextual que determine la variación, por lo cual hemos

descartado este parámetro sin necesidad de pasar a la instancia cuantitativa y nos vimos impelidos a ensayar otros parámetros, como la presencia / ausencia de referentes humanos; referencia a conceptos de significación sociológica, política o jurídica, etc., en busca de rasgos contextuales que posean alguna carga afectiva o intelectual que condicione la variación posicional, sin poder hallar resultados satisfactorios, con lo que se concluye que la hipótesis de una distribución de afectividad e intelectualidad no es relevante, por lo menos para la descripción de nuestro *corpus*. En pos de legitimar la puesta en duda de la hipótesis de Marouzeau podemos agregar que nos motiva un defecto advertido en la proposición de la misma: la distribución de afectividad e intelectualidad asociada a la posición de los adjetivos surge de una serie de comparaciones con ejemplos extraídos del francés, de los cuales se infieren significados que efectivamente constituyen intuiciones de un hablante nativo de esa lengua en el siglo XX d.C., pero muy dudosamente pueden llegar a ser asimilables a los juicios de un escritor del período áureo del latín, por lo que sospechamos que afectividad e intelectualidad constituyen no el significado básico de la posición sino un efecto de mensaje²⁵ que surge por comparación con el francés.

POSICIÓN DEL ADJETIVO. SIGNIFICADO BÁSICO

Proponemos como significado básico de la posición del adjetivo la categoría de "clase de diferenciación" elaborada por Alan Huffman que, como intentaremos demostrar luego, consideramos adecuada al latín. Huffman define "clase de diferenciación" en los siguientes términos:

When there are two lexical items [i.e. sustantivo adjetivo], one of which provides differentiating information about the other, word-order signals indicate whether the differentiated item is being differentiated from other items, or from itself.²⁶

Para demostrar el funcionamiento de su hipótesis, Huffman recurre como ejemplo a la oposición entre: "I got a new book / I got my book

²⁵ Para la diferenciación entre "significado básico", "mensaje" y "escena", vid. MARTÍNEZ (2000:54).

²⁶ HUFFMAN (2001:56).

*new*²⁷ donde *new* y *book* tiene el mismo referente y *new* ayuda a identificar a *book*. Pero cuando *new* aparece antepuesto ayuda a identificar el referido libro mediante la diferenciación de otros libros; cuando se pospone, en cambio, lo diferencia de sí mismo, con lo cual concluye que:

new book differentiates "book" by telling us "not an old book", etc; whereas with *book new* the goal is not to tell this book apart from others, but rather to say that this book is not used or second-hand, i.e. to differentiate possible states of the same book.²⁸

Explicando esto en términos lógico-semánticos, la diferenciación con otros ítems propuesta por Huffman implica que la anteposición ayuda a aislar un objeto de la realidad, o sea, modifica el referente o extensión del sustantivo. La diferenciación consigo mismo asignada a la posposición actuaría, en cambio, sobre la referencia o intensión sin que su aplicación afecte a la extensión del término modificado.²⁹ El esquema entonces sería como sigue:

Anteposición	—————→	+ contraste (diferenciación extensional)
Posposición	—————→	- contraste (diferenciación intencional)

De aquí en más se ofrecerán argumentos que sostengan la presunta aplicación de este esquema al latín. En principio, el mismo Marouzeau reconoce la existencia de un procedimiento de inversión posicional mediante el que se obtienen usos determinativos del calificativo³⁰ y usos calificativos del determinativo,³¹ el cual se activa cada vez que se quiere poner en relieve el referente, y que posee un funcionamiento diverso según la naturaleza del adjetivo que se invierta. En primer término, Ma-

²⁷ HUFFMAN (2001:56).

²⁸ HUFFMAN (2001:56).

²⁹ Extensión e intensión son términos con los que Violeta Demonte analiza el problema de la posición del adjetivo en castellano, derivando un mecanismo inverso del que proponemos para el latín: "caracterizamos a los adjetivos posnominales [...] como expresiones que se unen a extensiones (nombres comunes) para configurar nuevas extensiones (nuevos nombres comunes); los adjetivos prenominales, en cambio, son funciones que actúan sobre la referencia o intensión, sin que su aplicación afecte a la extensión del término modificado (los adjetivos posnominales, pues, son extensionales y modificadores del referente, mientras que los prenominales son intensionales y modificadores de la referencia)", DEMONTE (2000:192).

³⁰ MAROUZEAU (1922:76).

³¹ MAROUZEAU (1922:53).

rouzeau sostiene a partir de una gran cantidad de ejemplos que el efecto de la puesta en relieve marcada por la inversión del orden esperable de los determinativos consiste en una "oposición simétrica", y explica este fenómeno de la siguiente manera:

Dans tous ces exemples il y a opposition symétrique entre deux groupes *ab, ab'*, de telle manière que *a* représente la notion commune (qui peut n'être exprimée qu'une fois ou être exprimée par des mots approximativement synonymes), *b* et *b'* les deux déterminants opposés.³²

En otras palabras, la "oposición" sucede cuando hay dos sintagmas que tienen un componente nocional en común indicado por la repetición³³ o elipsis³⁴ de un sustantivo, y un componente nocional que marca la oposición, indicado por el adjetivo. Vale decir que el agregado de distintos adjetivos antepuestos a un mismo sustantivo modifica el referente del mismo, provocando lo que Huffman denomina "diferenciación de un ítem lexical con respecto a otro". De este modo asociamos la "oposición simétrica" aludida por Marouzeau con "diferenciación de otros ítems lexicales" del esquema de Huffman. Por otra parte, la inversión del orden de los calificativos produce cuatro fenómenos que pueden entenderse como "diferenciación del referente con respecto a sí mismo":

(i) adquiere un valor determinativo que le permite establecer categorías o expresar una relación partitiva.³⁵ Este último valor significa que el adjetivo designa una parte del todo mencionado por el sustantivo, p. ej. "Numidae púberes" (*los Númidas que sean adultos*), lo cual supone una diferenciación de la referencia en virtud de una relación todo / parte.

(ii) adquiere valor predicativo que supone un juicio o apreciación³⁶ parafraseable en español (y en francés) con una subordinada explica-

³² MAROUZEAU (1922:20). En todos estos ejemplos hay oposición simétrica entre dos grupos *ab, ab'*, de tal manera que *a* representa la noción común (que puede ser expresada solo una vez o puede expresarse con palabras aproximativamente sinónimas), *b* y *b'* los dos determinantes opuestos.

³³ "hoc mihi latinis litteris inlustrandum putavi, non quia philosophia graecis litteris... percipi non posset, sed...", MAROUZEAU (1922:17). También hay ejemplos de repetición por sinonimia.

³⁴ "Eruditi graecis litteris, contemnentes latinas", MAROUZEAU (1922:17).

³⁵ MAROUZEAU (1922:76-77).

³⁶ MAROUZEAU (1922:80).

tiva, p. ej. "domus sumptuosa" (*una casa, que yo considero suntuosa*). Esta relación predicativa también puede ser entendida como "diferenciación del referente de sí mismo", dado que la predicación constituye la marca subjetiva de la percepción de dicho referente, la cual podría haber sido distinta y haber desencadenado la atribución de otro epíteto, sin modificar la extensión de la frase nominal, p. ej. "domus humilis" (*casa que yo veo humilde*).

(iii) cuando se considera que ciertos calificativos pueden tener valor expresivo, esto es, un significado interesante o imprevisible según el grupo que forme con el sustantivo, se invierte su posición habitual donde tenían un significado banal, p. ej. "stultitiam loquacem" (*estupidéz locuaz*).³⁷

(iv) se suele posponer el calificativo cuando está modificado por otros complementos, p. ej. "praetor cupidus exestimationis bonae" (*un pretor deseoso de buena reputación*).³⁸

Estos dos últimos procesos pueden bien ser explicados como variantes de (ii), con lo que interpretamos que un tratado clásico como el de Marouzeau reconoce como valor de la posición del adjetivo un significado básico comparable con la propuesta de Huffman.

Según nuestra metodología, el paso siguiente consiste en el análisis cualitativo de los pares mínimos, en busca del parámetro contextual que determine la variación.

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS PARES MÍNIMOS

En virtud del valor que proponemos a la variación posicional del adjetivo, sospechamos que la opción de una u otra variante en una frase nominal dada tiene que estar motivada por la presencia o ausencia en el contexto discursivo inmediato de otras frases nominales entre las que se pretenden entablar relaciones diferenciales, parámetro que consideramos en el siguiente análisis cualitativo:

PRIMER PAR MÍNIMO

(con el objeto de facilitar la lectura reproducimos el texto de referencia)

³⁷ MAROUZEAU (1922:88-89).

³⁸ MAROUZEAU (1922:95-96).

Maximeque hoc in **hominum doctorum** oratione mihi mirum videri solet, quod, qui tranquillo mari gubernare se negent posse, quod nec didicerint nec umquam scire curationem ad gubernacula se accessuros profiteantur excitatis maximis fluctibus. Isti enim palam dicere atque in eo multum etiam gloriari solent, se de rationibus rerum publicarum aut constituendarum aut tuendarum nihil se didicisse umquam nec docere, earumque rerum scientiam non **doctis hominibus** ac sapientibus, sed in illo genere exercitatis concedendam putant. (1.11)

En el contexto de enunciación del primer miembro del par, el referente que designa el sintagma "hominum doctorum" ya había sido mencionado en los párrafos anteriores (los filósofos epicúreos)³⁹ y no hay otro referente del que se lo quiera diferenciar. Esta carencia de otra frase nominal con la que se entable un contraste provoca que el agregado del adjetivo concentre la atención en la referencia, planteando una diferenciación de sí mismo que puede interpretarse como irónica o despectiva, al calificar de sabios a hombres que sostienen una postura ideológica contraria al ideal romano de compromiso político. En el contexto del segundo miembro, en cambio, hay otro referente del que se quiere establecer una tajante diferencia: los "doctis hominibus" se diferencian de los "exercitatis hominibus", mediante la anteposición del adjetivo.

SEGUNDO PAR

Et vero negant oportere **indomiti populi** vitio genus hoc totum liberi populi repudiari. (1.49)

Ex hoc enim **populo indomito** vel potius immani deligitur aliqui plerumque dux contra illos principes adflictos iam et depulsos loco audax, inpurus, consecrans proterve bene saepe de re publica meritos, populo gratificans et aliena et sua. (1.68)

Refleja una estrategia semejante. El primer miembro del par es enunciado en un contexto donde se cita la opinión de los "pueblos libres" quienes sostienen la necesidad de no rechazar la democracia por el defecto de algún "pueblo indomable", es decir, se establece una diferenciación entre referentes *indomiti populi*, *liberi populi*; el segundo

³⁹ Cf. nota 12 de la citada edición española de *De republica* (1991:35).

miembro del par ocurre en el contexto de una crítica al comportamiento políticamente perverso de un pueblo considerado "indomable", juicio subjetivo que se desprende de la posposición predicativa del adjetivo, no habiendo otra frase nominal con la cual establecer algún contraste, es decir, la diferenciación que plantea el adjetivo se concentra en la referencia o intensión.

TERCER PAR

[...] **iusto** quidem **rege** cum est populus orbatus, "pectora diu tenet desiderium", sicut ait Ennius, "post optimi regis obitum." (1.64)

si quando aut **regi iusto** vim populus attulit regnove eum spoliavit aut etiam, id quod evenit saepius, optimatum sanguinem gustavit ac totam rem publicam substravit libidini suae [...] (1.65)

Consiste en un aparente contraejemplo, puesto que a pesar de que se antepone el adjetivo, no hay en el contexto de aparición del primer miembro del par un sustantivo con el que se entable una relación diferencial, razón por la cual no se lo consideró como "+contraste" a la hora del cómputo. En el segundo miembro del par la posposición del adjetivo diferencia al sustantivo con respecto a sí mismo, planteando un conflicto de interpretación entre la valoración propia del enunciador y el juicio popular, que generalmente es menospreciado.

Las conclusiones del análisis cualitativo se basan, entonces, en dos rasgos sintácticos que adquiere el contexto discursivo:

(i) en el caso de la anteposición, el contexto inmediato debe enunciar por lo menos otra frase nominal con la que ostensiblemente se establezca algún tipo de relación distintiva (comparación, oposición), que tenga implicancia extensional;

(ii) en el caso de la posposición, el contexto discursivo no debe enunciar otra frase nominal; en todo caso, si se enuncia otra frase nominal, ella no debe entablar una relación que suponga diferenciación extensional.

La predicción consiste entonces en que la anteposición del adjetivo en el sintagma nominal se verá favorecida en un contexto discursivo donde se enuncie otra u otras frases nominales con las que se establezca una

diferenciación ostensible (+contraste), y la posposición lo será en aquellos contextos donde no se produzca tal contraste (-contraste). Si la predicción es correcta, la regularidad descrita debería reproducirse en el *corpus*:

	Antepuestos	Pospuestos	Total
+contraste	97 (64%)	18 (32%)	115
-contraste	54 (36%)	39 (68%)	93
Total	151	57	208

$\chi^2 = 19,2$ $p < .001$

TABLA 2: frecuencia de uso de anteposición / posposición de adjetivos en relación con diferenciación del referente de sí mismo o diferenciación del referente de otros referentes.

Lo que muestra la tabla 2 es que la predicción se cumple, dado que la proporción en que los adjetivos prenominales contrastan referentes entre sí es muy superior a cuando no lo hacen. Los adjetivos posnominales también varían en la proporción esperada, con lo cual podemos concluir que la hipótesis de la "clase de diferenciación" es adecuada al *corpus* analizado. Sin embargo sería interesante explicar los casos en que sucede la variación contraria a la prevista, que, como lo demuestra la tabla 2, constituyen proporciones importantes (36% de anteposición para diferenciar el referente de sí mismo y 32% de posposición para diferenciar el referente de otros). En busca de esa explicación podemos recurrir al aparente contraejemplo del tercer par mínimo. Habíamos dicho que la anteposición del adjetivo *iusto* sucedía en un contexto donde no había contraste con otras frases nominales, con lo que la posición del adjetivo no estaba justificada. Pero es muy conocido en el pensamiento político de la antigüedad el ideograma según el cual la validez de la monarquía como forma de gobierno depende directamente de la naturaleza ética del monarca, con lo cual, si extendemos el alcance de la estrategia posicional a una diferenciación con respecto a referentes implícitos, es probable que la anteposición del calificativo *iusto* al sustantivo *rege* evocara en el lector el contraste con el referente contrario (*iniustus rex*). Con lo que podemos establecer como predicción que los casos de anteposición que no marcan contraste de manera explícita, pueden no obstante hacerlo de manera implícita. Ahora bien, el cómputo de los casos en que hipotéticamente se produce contraste implícito supone un trabajo de investigación muy exhaustivo sobre historia e instituciones romanas para poder establecer en cada caso una explicación como la ofrecida para *iustus rex*, trabajo que excede los límites de esta monografía.

CONCLUSIÓN

Sobre la base del análisis cualitativo y de la evidencia estadística confirmatoria podemos postular en última instancia las siguientes conclusiones:

- i) la hipótesis de la "clase de diferenciación" como significado básico de la variación posicional del adjetivo en el sintagma nominal propuesta por Huffman es adecuada al latín,
- ii) en virtud de (i) el significado básico de la anteposición del adjetivo consiste en la diferenciación del sustantivo al que modifica con respecto a otro sustantivo (distinción de referentes o extensional),
- iii) la posposición del adjetivo consiste en una diferenciación del sustantivo al que modifica con respecto a sí mismo (distinción intensional o de la referencia),
- iv) lo especificado en (ii) y (iii) constituye estrategias comunicativas que adquieren diferentes funciones según el contexto discursivo,
- v) como hemos esbozado, estas estrategias se relacionan con posiciones ideológicas y pautas culturales del enunciador.

Para poder confirmar definitivamente la hipótesis de "clase de diferenciación" faltaría contrastar la variación posicional según otros parámetros sintácticos, semánticos y pragmáticos y ver cómo interactúa con sus respectivos contextos discursivos; habría que estudiar el comportamiento de los mencionados contraejemplos ya sea con la metodología propuesta (referencia a entidades implícitas) o con otra y, finalmente, habría que probar la hipótesis transgrediendo los límites del *corpus*, aplicándola a otros *corpora* en prosa y, si continúa siendo adecuada, extenderla a *corpora* en verso.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1963) *Sintaxis latina*, Madrid.
- CICERO (1969) *De republica*, Stuttgart.
- CONTINI-MORAVA, E. (1995) "Introduction" en CONTINI-MORAVA, E.-GOLDBERG, B. (edd.) *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlin.
- DEMONTE, V. (2000) "El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal" en AA. VV. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, pp. 182-211.
- DIVER, W. (1995) "Theory" en CONTINI-MORAVA, E.-GOLDBERG, B. (edd.) *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlin.
- D'ORS, A. (1998) "Introducción" en M. Tulio Cicerón, *Sobre la República*, Barcelona.
- ERNOUT, A. - THOMAS, F. (1964) *Syntaxe latine*, Paris.
- HUFFMAN, A. (2001) "The linguistics of William Diver and the Columbia School", *Word*, 52.1, pp. 55-57.
- MAROUZEAU, J. (1922) *L'ordre des mots dans la phrase latine, vol.1: "Les groupes nominaux"*, Paris.
- MARTÍNEZ, A. (2000) *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la, le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Leiden.
- MEILLET, A. - VENDRYES, J. (1948) *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris.
- SERBAT, G. (1994) *Les structures du latin*, Paris.

APÉNDICE

Exposición de los sintagmas sustantivo / adjetivo extraídos del *corpus*, agrupados según el criterio de Marouzeau y expuestos exclusivamente en el orden en que aparecen sin exponer, en caso de que aparecieran, las palabras que median entre uno y otro. El número entre paréntesis indica el párrafo del libro 1 del que se extrajo el ejemplo.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Enuncian una cualidad que permite reconocer el objeto, distinguirlo, clasificarlo. Tiene un valor objetivo, intelectual. Generalmente va pospuesto. Cf. MAROUZEAU (1922:15).

1) Derivados de nombres propios. Cf. MAROUZEAU (1922:16)

Antepuesto

graecis hominibus (37) griegos hombres

Pospuesto

belli Punici secundi (1) guerra Púnica segunda

populo Romano (7) pueblo Romano

leporem Socraticum subtilitatemque (16) gracia y sutileza socrática

2) De pertenencia o definición. MAROUZEAU (1922:33).

Antepuesto

salubri et propinquo loco (1) saludable y cercano lugar

equestri loco (10) ecuestre posición

hibernum tempus (18) invernal tiempo

aprico loco (18) soleado lugar

dissimilis motibus (22) diferentes movimientos

inaequabiles et varios cursus (22) desiguales y variados recorridos

poetica quadam facultate (22) cierta poética facultad

certo intermenstruo tempore (25) determinado momento entre dos meses

certo tempore et necessario (25) determinado tiempo y necesario

dessertum litus (29) desierta costa

geometricas formas (29) geométricas formas

paterno genere (30) paterna estirpe

nobilissima familia (31) la más noble familia

naturalis congregatio (39) natural reunión

finitimum quoddam malum (44) algún cercano mal

proclivi cursu et facile (44) inclinado recorrido y fácil

civilis societatis (49) civil sociedad

medium locum (52) intermedia posición

regale imperium (60) real poder

patrium consilium (65) paterno consejo

Pospuesto

ius civile (2) derecho civil

generis humani (2) género humano

rerum civillium (11) asuntos cívicos

virtus humana (11) virtud humana

rerum civillium (13)

natura humana (22) naturaleza humana

sphaera solida (22) esfera sólida

homines agrestes (23) hombres agrestes

rebus humanis (26) asuntos humanos

rerum civillium (34) asuntos cívicos

civitas popularis (42) ciudad popular /democrática/
 genere regio (50) estirpe real
 nomen quasi patrium (54) nombre casi patriótico

3) Determinativos ocasionales: calificativos que toman valor de determinativos.
 Cf. MAROUZEAU (1922:53).

Antepuesto

serena nocte (23) serena noche
 nova ratio (25) nuevo razonamiento
 bonis viris (31) correctos hombres
 non incerto statu (42) no incierto estado
 certo loco (41) determinado lugar
 libero populo (47) libre pueblo
 liberis populis (48)
 liberi populi (49)
 liber populus (51)
 liberi populi (53)
 nimis liberum populum (68) demasiado libre pueblo

Pospuesto

homini novo (1) hombre nuevo /advenedizo/
 genere nobile (51) estirpe noble

4) Determinativos pareados: reparten los objetos en categorías de dos en dos.
 Cf. MAROUZEAU (1922:56).

Antepuesto

publico iure (2) público derecho
 propriis periculis (5) propios peligros
 tranquilo mari (11) tranquilo mar
 plurimarum artium (16) muchas habilidades
 candens et plena luna (23) brillante y llena luna
 superiores defectiones (25) últimos eclipses
 propriis artibus (28) propias habilidades
 singulare nec solivagum genus (39) ni singular ni solitaria estirpe
 privata domus (67) privada casa

Pospuesto

negotii publici (2) negocio público
 consilii publici (47) consejo público

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

En principio, todo adjetivo con valor subjetivo traduce la impresión que se recibe del objeto, contiene un juicio, apreciación, emoción. Generalmente antepuesto.

Cf. MAROUZEAU (1922:15). Marouzeau no los subclasifica, como sí lo hace con los determinativos.

Antepuesto

tantis rebus (4) tan grandes asuntos
 fortibus viris (4) fuertes varones
 clarissimorum virorum (4) excelentísimos varones
 clarissima victoria (5) excelentísima victoria
 amplissimos cives (5) importantísimos ciudadanos
 gravissimam civitatem (5) severísima ciudad
 acerbissima clades (5) amarguísima ruina
 maiorem laetitiam (5) mayor alegría
 gravissimis tempestatibus (5) durísimas tempestades
 commune otium (8) común ocio
 tantum perugium (8) tan gran refugio
 insanos atque indomitos impetus (9) insanos e indomables ímpetus
 impuris atque inmanibus adversariis (9) impuros y crueles adversarios
 magno animo (9) gran ánimo
 doctis hominibus (11) los más sabios hombres
 doctissimos homines (12) los más sabios hombres
 oportunam facultatem (14) oportuna facultad
 doctos adulescentes (18) sabios adolescentes
 eximiam gloriam (18) eminente gloria
 doctissimum hominem (21) sapientísimos hombres
 tanta praeda (21) tan gran botín de guerra
 tanto opere (21) tan gran obra
 inanem religionem timoremque (23) vana religión y temor
 maximis annalibus (25) en los más grandes anales
 summa contentione (25) suprema batalla
 summus timor (25) muy gran temor
 tanta ratio atque sollertia (25) tan gran razonamiento e ingenio
 inmensum pondus (27) inmenso peso
 deterrimorum hominum (27) peores hombres
 inmensa possessio (27) inmensa posesión
 doctissimorum hominum (28) sapientísimos hombres
 tanto opere (30) tan gran obra
 eruditi homines (29) eruditos hombres
 utilissimos sermones (33) los más provechosos discursos
 praeclarissimum munus (33) excelente don
 optimum statum (33) el mejor estado
 optimum statum (34)
 summi sapientissimique homines (36) los más grandes y sabios hombres
 maximam gratiam (37) el más grande favor
 magnis rebus (37) grandes asuntos

delecti ac principes cives (42) selectos y principales ciudadanos
 delectos ac principes cives (43)
 communis iuris et consilii (43) común derecho y consejo
 iustissimus sapientissimusque rex (43) justísimo y sabiondísimo rey
 summa iustitia (43) la más elevada justicia
 crudelissimus Phalaris (44) el crudelísimo Phalaris
 magni civis (45) gran ciudadano
 divini viri (45) divino varón
 delectorum iudicum (47) selectos jueces
 concordí populo (49) concorde pueblo
 sancta societas nec fides (49) ni santa sociedad ni fidelidad
 comi domino an aspero (50) amable señor o severo
 bonis iustisque regibus (50) buenos y justos reyes
 optimum statum (51) el mejor estado
 opulentos homines et copiosos (51) opulentos hombres y ricos
 delectos principes (52) selectos principes
 magnus dilectus (53) gran discernimiento
 optimi et summi viri (54) los mejores y más elevados varones
 maxima voce (55) la más fuerte voz
 magnis rebus (56) grandes asuntos
 magna auctoritas (56) gran autoridad
 prudentes homines(58) prudentes hombres
 non veteres reges (58) no viejos reyes
 neque perantiquis neque inhumanis ac feris testibus (58) ni antiguos ni in-
 civilizados y salvajes testigos
 bonum iudicem (59) buen juez
 mira insolentia (62) increíble insolencia
 gravioribus bellis (63) más graves guerras
 iusto rege (64) justo rey
 deterrimum genus (65) el peor género
 effrenatam multitudinem (65) desenfrenada multitud
 inexplebiles fauces (66) insaciables fauces
 meracam libertate (66) pura libertad
 tanta libertate (67) tan gran libertad
 infinita licentia (67) infinito desenfreno
 fastidiosae mollesque mentes (67 bis) fastidiosas y blandas mentes
 minima vis (67 bis) la más pequeña fuerza
 nimia licentia (68) excesivo desenfreno
 solam libertatem (68) única libertad
 nimia potentia (68) excesivo poder
 liberum populum (68) libre pueblo
 nimiam servitutum (68) excesiva esclavitud
 maxima libertate (68) máxima libertad
 iniustissima et durissima servitus (68) la más injusta y dura esclavitud

praeclaro statu (68) excelente estado
 optimis modis (69) las mejores formas
 contraria vitia (69) desfavorables defectos
 optimo statu (70) el mejor estado
 optimo statu (71)

Pospuesto

otio salubri (1) ocio saludable
 homo demens (1) hombre demente
 urbes magnas (2) ciudades grandes
 rationibus tam certis (4) razonamientos tan ciertos
 homines dignos (9) hombres dignos
 honorem amplissimus (10) honor grandísimo
 hominum doctorum (11) hombres sabios
 vir prudens et iucundus et carus (18) varón prudente
 urbe locupletissima atque ornatissima (21) ciudad opulentísima y adorna-

dísima

hominis gravissimi (24) hombre dignísimo
 bello maximo (25) guerra máxima
 triumviri studiosissimi (31) triumviros preocupadísimos
 rerum maximarum (37) asuntos máximos
 re tam inlustri (38) asunto tan ilustre
 multitudo dispersa atque vaga (40) multitud dispersa y vagabunda
 spatiis communibus (41) espacios comunes
 rex aequus ac sapiens (42) rey justo y sabio
 consilio communi (43) consejo común
 iter praeceps ac lubricum (44) camino inclinado y resbaladizo
 Masiliensium paucorum et principum (44) los marseleses pocos y princi-

pales

pars optima (60) parte óptima
 morbo levi (63) enfermedad leve
 regi iusto (65) rey justo
 flammam tantam (65) llama tan grande
 servos voluntarios (67) esclavos voluntariosos
 populo indomito (68) pueblo indomable
 aequabilitatem magnam (69) igualdad grande
 homines amicissimi ac prudentissimi (70) hombres amabilísimos y prudentísimos